ПОЭТ, ПРИНАДЛЕЖАЩИЙ ВСЕМУ МИРУ!..

Завершено издание трехтомной персональной энциклопедии «Янка Купала»

Опыт издания персональных энциклопедий на постсоветском пространстве не такой и богатый. Можно, разве что, вспомнить однотомные энциклопедические словари «Михаил Юрьевич Лермонтов», «Тарас Шевченко». На Урале, в Екатеринбурге, выпустили справочный том, посвященный Павлу Бажову. В Башкортостане несколько лет назад задумали энциклопедию «Мустай Карим». А еще раньше в Уфе издали том «Салават Юлаев». В Беларуси выходили энциклопедические словари «Франциск Скорина» и «Максим Богданович».

А первым был однотомник «Янка Купала». Вышел в Минске в 1986 году. А сейчас энциклопедия «Янка Купала» вышла в «Белорусской Энциклопедии имени Петруся Бровки» в трех томах. Только что — третий том в 496 страницах. С большим количеством иллюстраций. Листаю страницы третьего тома — и вижу, какое многообразие тем связано с евразийским пространством: Россией, Казахстаном, Кыргызстаном, Арменией. Авторы энциклопедии рассказывают о русских, армянских, кыргызских, казахских переводчиках, о тех местах, где побывал белорусский классик.

Николай Панов (1903—1973) перевел ряд стихотворений Янки Купалы для книги «Избранные стихотворения и поэмы. 1906—1935», вышедшей в Москве еще в 1935 году. Отдельная статья — о журнале «Педагогический листок», выходившем в Санкт-Петербурге, а затем и в Москве (в 1894—1918 гг.). В 1914—1916 гг. журнал опубликовал 11 стихотворений Янки Купалы в переводе А. Коринфского. Отдельная статья посвящена Петербургскому комитету по делам печати при Министерстве внутренних дел России. Это цензорское учреждение, которое наложило арест на сборник Купалы «Жалейка». Дело было передано в Петербургскую судебную палату, которая сняла арест с «Жалейки».

С белорусским поэтом был знаком русский режиссер и драматург Николай Попов (1871—1949), который в 1926 году готовил купаловскую пьесу «Тутэйшыя» к постановке на сцене БДТ-1. Сохранился режиссерский экземпляр пьесы с купаловским автографом: «Искреннеуважаемому т. Н. А. Попову на добрую пам'ять. Янка Купала. 26. VII — 26 г. Менск». Не прошли энциклопедисты мимо биографии русского композитора Андрея Пащенко (1883—1972), который на стихотворение Янки Купалы «Ты приди...» (перевод Марии Комиссаровой) написал романс. Кстати, это стихотворение на русский язык перевели еще и М. Голодный, Е. Нечаев, И. Шкляревский.

Города и поселки, деревни России (это по информации из третьего тома: на буквы «П — Я»), в которых побывал белорусский классик, — Петрозаводск (1933 год — во время экскурсии по Беломорско-Балтийскому каналу), Петергоф, Пятигорск, Чернореченск (в этот поселок Купала приехал в конце августа 1941-го, здесь поэт закончил стихотворение «Белорусским партизанам». Из Чернореченска Купала вернулся в Москву в середине октября), Чебоксары (в столице Чувашии Купала с Владиславой Францевной Луцевич остановился по дороге в Казань и пробыл в Чебоксарах с 27 октября по 11 ноября 1941 года), Ярцево.

«СОНЕТЫ» ЯНКИ КУПАЛЫ:

перевоплощение от Максима Замшева

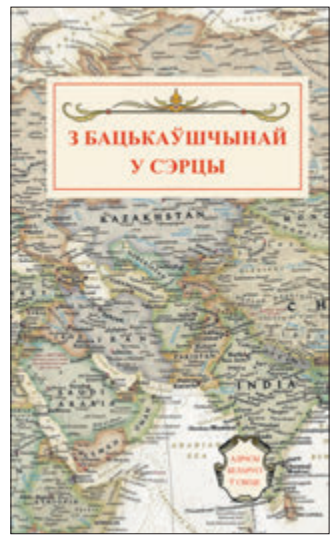
У поэзии народного песняра Беларуси Янки Купалы — десятки переводчиков на русский язык. Имена поэтов России, кто в XX веке соприкоснулся с творчеством белорусского классика, хорошо известны. Но переводят Янку Купалу и сегодня.

Главный редактор московской «Литературной газеты» поэт, переводчик и прозаик Максим Замшев перевоплотил на язык Пушкина легендарный купаловский цикл «Сонеты». Пока еще эти переводы не опубликованы. Максим Замшев работал над своим прочтением «Сонетов» с расчетом на публикацию переводов в сборнике Янки Купалы «Сонеты» на языках мира», что готовится к выходу в минском издательстве «Мастацкая літаратура». Кстати, уже известно, что войдут в книгу и переводы цикла стихотворений Янки Купалы на чувашский, чеченский, татарский и другие языки народов России.

В ближайшее время «Сонеты» будут напечатаны в «Литературной газете». А 6 февраля в 14.00 Максим Замшев прочитает переводы для гостей, участников XXVI Минской международной книжной выставки-ярмарки на стенде Российской Федерации «Читай Россию». Модератором такой своеобразной презентации выступит поэт и прозаик Валерий Казаков.

Адреса Беларуси в Центральной Азии

Серия «Адреса Беларуси в мире», над которой не первый год работает Издательский дом «Звязда», пополнилась новой книгой. В этот раз к читателю пришел сборник «З Бацькаўшчынай у сэрцы», который географически привязан к пяти постсоветским странам — Казахстану, Кыргызстану, Таджикистану, Туркменистану, Узбекистану. Авторы книги (в области исторической публицистики, краеведения ими являются Алесь Мартинович и Алесь Карлюкевич; в издании собрано большое количество поэтических произведений, которые белорусские поэты разных поколений посвятили другим странам и народам) создают целостный портрет сопричастности Беларуси к разным уголкам Центральной Азии (в годы советской власти этот регион назывался несколько иначе: «Средняя Азия и Казахстан»).



Заглянем в «казахстанский раздел» повествования. Открывает его подробный, детализированный очерк «Белорусские писатели в Казахстане». Стоит напомнить, что в разные годы в Алматы, Астане, Караганде, других уголках безграничного целинного, степного края побывали такие белорусские поэты, прозаики, драматурги, литературоведы, как Микола Алехнович, Наталья Арсеньева, Степан Барковский, Петро Битель, Сергей Зайцев, Станислав Судник, Андрей Мрый, Змитрок Бядуля, Евгений Василенок, Микола Калинкович, Цодик Долгопольский, Валентин Зуб, Микола Лупсяков, Янка Мавр, Федор Кулешов, Степан Лиходиевский, Апанас Политыко, Ядвига Машинская-Гельтман, Юрий Фатнев, Вера Хоружая, Алесь Якимович, Олег Ждан, Славомир Адамович... Конечно же, перечисление этих имен, за каждым из которых личностная и творческая судьба, далеко не полное. И все же такой обзорный очерк — «основание», «платформа» для написания подробной биографии белорусско-казахских литературных отношений или хотя бы отдельного большого раздела в монографии на данную тему. Отдельный рассказ в сборнике — о сопричастности к Казахстану народного поэта Беларуси Рыгора Бородулина («Вечары над Таболам: Рыгор Барадулін і Казахстан»), первая поэтическая книга которого фактически «выросла» из студенческой поездки на целину. Адам Сузин, Адольф Янушкевич — пожалуй, первые из белорусов, которые соприкоснулись с историей, культурой казахов. Об этих славных соотечественниках и рассказывает в своих очерках лауреат Государственной премии Республики Беларусь Алесь Мартинович. Поэтическая сопричастность Беларуси к Казахстану — в стихотворениях Рыгора Бородулина, Юлии Алейченко, Геннадия Авласенко, Миколы Метлицкого. Примечательно, что произведения Алейченко и Авласенко — на одну тему: авторы делятся своими впечатлениями от знакомства с судьбой казахского литературоведа, прозаика и переводчика Немата Келимбетова, судьба которого в части сражения за жизнь, проявленного при этом мужества очень похожа на судьбу легендарного писателя Николая Островского, автора романа «Как закалялась сталь». Эти стихотворения далеко не случайные: совсем недавно в Беларуси были изданы в переводе на белорусский три книги Немата Келимбетова.

Интересным покажется в книге и путешествие по белорусским адресам в Кыргызстане, Таджикистане, Туркменистане. К Каракумскому краю, городам и аулам Туркменистана, в частности, сопричастны белорусы, уроженцы Беларуси, которые и в девятнадцатом, и в двадцатом столетии оставили свой след в этих местах: Александр Ходзько, Александр Поцелуевский, Аркадий Мартинович, Михась Карпенко, Борис Микулич, Микола Калинкович, Василь Ткачев... А сколько книг белорусских авторов увидело свет в Ашхабаде на туркменском языке!.. Проза и поэзия Янки Купалы, Якуба Коласа, Янки Брыля, Петруся Бровки, Ивана Чигринова, Валентина Лукши и других белорусских писателей. За каждой из книг — не только переводческие усилия, но и проникновение в историю и культуру страны и народа. В «туркменском разделе» свой поэтический портрет богатого на историю края, легендарного туркменского народа создают белорусские поэты Максим Танк, Эди Огнецвет, Казимир Камейша.

Читая «узбекские страницы» издания, открываешь для себя сопричастность к Ташкенту, Самарканду, их окрестностям народного песняра Беларуси Якуба Коласа, известного специалиста в области французской литературы, белорусского поэта и переводчика Степана Лиходиевского, лингвиста Аркадия Мордвилко, которого судьба связала с Узбекистаном навеки, сопричастность других исторических личностей. Еще в 1930 году Микола Хведорович написал стихотворение «Узбекистану»: «Я слаўлю гоман новых дзён // І гэту сінь нябеснай плыні... // Шлю вам вітанне і паклон // Ад Беларускае краіны». Лейтмотивом всего сборника, посвященного связям Беларуси, белорусов, уроженцев Беларуси с восточным, азиатским краем, и являются восхищение, влюбленность в Казахстан, Кыргызстан, Таджикистан, Туркменистан и Узбекистан как героев книги, так и авторов документальных и художественных повествований, собранных под одной обложкой.

Несколько слов в целом о серии «Адреса Беларуси в мире». Книга, о которой идет речь, — четвертая в данном издательском проекте. Два сборника, вышедшие в 2016 и 2017 годах, — посвящены «белорусским адресам» в России и Украине. Еще один том — отдельное повествование об Игнатии Домейко, ученом, исследователе, чей след и сегодня виден в Латинской Америке. Серия «Адреса Беларуси в мире» представляет собой часть государственной программы, направленной на поддержку белорусских диаспор в разных странах. Книги данного проекта отправляются в путешествие к читателям — белорусам, которые сейчас живут вдалеке от своей исторической Родины. В разных странах на книжных выставках-ярмарках, в ходе других мероприятий сборники серии «Адреса Беларуси в мире» были презентованы и представлены. О книгах рассказывалось в белорусской и зарубежной периодической печати.

Материалы полосы подготовил Сергей ШИЧКО.